

LA TONOLOGIE DU LI DE HAINAN

A.G. Haudricourt

Les enquêtes de F. Savina (1931) et de Wang (1951) notaient trois tons dans les syllabes sonores des dialectes* qu'ils décrivaient. C'est seulement en 1963 que Ōuyāng et Zhèng indiquent que si la majorité des dialectes ont trois tons, il en existe à six tons, et ce n'est qu'en 1980 que ces auteurs publient une étude avec un vocabulaire comparé d'un dialecte à trois tons (le parler de Bǎodìng, dialecte Ha³) et d'un autre à six tons (parler de Tongza, dialecte Gei⁴) (see Table 1, below). La comparaison nous permettra de montrer que le système à trois tons est le plus ancien et que le système à six tons résulte du dédoublement des tons comme dans les langues du continent (chinois, miao-yao, tai-yai et dong-sui).**

Ce dédoublement provient toujours de la fusion d'initiales sonores et d'initiales sourdes, mais le dialecte qui n'a pas muté n'a pas forcément conservé les anciennes initiales, et quatre cas se présentent:

1. Le dialecte de Bǎodìng a conservé les sonores, assourdis dans celui de Tongza (comme thai-commun v devenant f).

Exemples:

Bǎodìng	Tongza	
van ⁵³	fan ¹¹	terre
vau ⁵³	fau ¹¹	difficile
veu ⁵³	feu ¹¹	nombril
vo:n ⁵³	fo:n ¹¹	abattre
ve:ŋ ⁵⁵	fe:ŋ ¹³¹	brèche
va ⁵⁵	fua ¹³¹	épaule
ve:ŋ ¹¹	fe:ŋ ¹⁴	vêtement
vi:p ⁵⁵	fi:p ¹³	vivant, cru

* Savina described the regional dialect of the Southern dây, Wáng Lì that of Báishā, hju:n¹ dialect (MSC běndì). (Ed.)

** Dong-Sui = Kam-Sui (Ed.)

	<i>Bǎodìng</i>	<i>Tongza</i>	
	va ^t ₅₅	fat ¹³	arc
	vu:k ⁵⁵	fu:ʔ ¹³	os
	va:t ⁵⁵	fa:t ¹³	pauvre
contrastant avec	fei ⁵³	fei ³³	feu; marcher
	fou ⁵³	fou ³³	pou
	fun ⁵³	fun ³³	pluie, pleuvoir
	fan ⁵³	fan ³³	graine, dent
	fo:m ⁵³	fo:m ³³	tenir dans la bouche
	fi:ŋ ⁵³	fiaŋ ³³	porter sur le dos
	fi:u ⁵⁵	fi:u ⁵¹	crête
	fo:i ⁵⁵	fo:i ⁵¹	oncle utérin cadet
	fo:n ⁵⁵	fo:n ⁵¹	semer
	fu:n ⁵⁵	fan ⁵¹	cribler
	fa ¹¹	fa ⁵⁵	ciel
	fau ¹¹	fau ⁵⁵	neuf; cadette du père
	fan ¹¹	fan ⁵⁵	poitrine
	fu:t ⁵⁵	fu:t ¹³	dix; écume
	fe:k ⁵⁵	feʔ ¹³	vomir
	fu:k ⁵⁵	fu:ʔ ¹³	tisser
	fat ⁵⁵	fat ¹³	insérer dans

Nous pouvons donc, sur ces exemples opposer, à Tongza, une série tonale basse: 11, 131, 13 à une série tonale haute: 33, 51, 55. L'ordre dans lequel nous avons rangé les tons de Baodìng est celui de l'ancien chinois: le premier ton le plus fréquent est égal, le second est montant (il coïncide avec celui des mots à occlusive finale, donc il avait à l'origine un glotal stop final) et le troisième est descendant; donc même origine probable que le chinois et le vietnamien.

Nous avons les même correspondances tonales avec les sifflantes si nous remarquons que la sifflante sourde s se réalise en latérale sourde comme dans nombreux dialectes du continent.

Exemples :

	<i>Baoding</i>	<i>Tongza</i>	
	zai ⁵³	ɬai ¹¹	oreille
	zeŋ ⁵³	ɬen ¹¹	givre
	zeiŋ ⁵³	ɬe:ŋ ¹¹	jaune
	ziŋ ⁵³	ɬiŋ ¹¹	sangsué
	za ⁵⁵	ɬa ¹³¹	serpent
	zau ⁵⁵	ɬau ¹³¹	changer
	za:u ⁵⁵	ɬa:u ¹³¹	dévêtir
	zi:m ⁵⁵	ɬi:m ¹³¹	lécher
	zi:ŋ ⁵⁵	ɬianŋ ¹³¹	doigt
	zu:i ¹¹	ɬu:i ¹⁴	voir
	zok ⁵⁵	ɬok ¹³	voler, dérober
contrastant avec	ɬa ⁵³	ɬa ³³	poisson
	ɬai ⁵³	ɬai ³³	Li (peuple, langue)
	ɬan ⁵³	ɬan ³³	choisir
	ɬo:i ⁵³	ɬa:i ³³	salive; plusieurs
	ɬeu ⁵³	ɬeu ³³	gendre
	ɬu:n ⁵³	ɬu:n ³³	s'éveiller
	ɬeŋ ⁵³	ɬen ³³	bon
	ɬa:n ⁵⁵	ɬa:n ⁵¹	brasse
	ɬun ⁵⁵	ɬun ⁵¹	chaud, tiède
	ɬa:u ¹¹	ɬa:u ⁵⁵	coeur
	ɬau ¹¹	ɬau ⁵⁵	deux
	ɬeŋ ¹¹	ɬeŋ ⁵⁵	chapeau de paille
	ɬi:n ¹¹	ɬi:n ⁵⁵	langue
	ɬu:ŋ ¹¹	ɬu:ŋ ⁵⁵	clair (temps)
	ɬa:c ⁵⁵	ɬa:t ¹³	sang
	ɬip ⁵⁵	ɬip ¹³	foudroyer
	ɬo:k ⁵⁵	ɬo:ʔ ¹³	profond; sourd
	ɬu:t ⁵⁵	ɬu:t ¹³	entrer
	ɬu:k ⁵⁵	ɬu:ʔ ¹³	cerveau

2. La confusion des initiales s'est faite au profit des sonores en Tongza (comme thai-commun hw devenant y)

Exemples:

	Bǎodìng	Tongza	
	za ⁵³	za ¹¹	vieux; remède
	zu:m ⁵³	zu:m ¹¹	oeuf
	za:u ¹¹	za:u ¹⁴	grenier
	zau ¹¹	zo ¹⁴	mari de soeur aînée
	zun ¹¹	zun ¹⁴	rapide
s'opposant à	hja ⁵³	za ³³	Imperata, herbe à paillotte
	hjau ⁵³	zau ³³	haricots
	hjo:n ⁵³	zo:n ³³	chanter
	hja:m ⁵⁵	za:m ⁵¹	franchir
	hjan ⁵⁵	zan ⁵¹	ver
	hjau ⁵³ }	zau ³³ }	reins
	hja ⁵⁵ }	za ⁵¹ }	
	jo:m ⁵⁵	zo:m ⁵¹	avaler

Il s'agit d'anciennes semivoyelles: j; et nous avons un cas analogue avec les anciens y, yw (noté g, comme en vietnamien puisque b, d sont des glottalisées).

Exemples:

	Bǎodìng	Tongza	
	gwa ⁵³	gwa ¹¹	semmer, planter
	ga:m ⁵³	ga:m ¹¹	demander
	ga ⁵³	gau ¹¹	nous (inclusif)
	gwa:i ⁵³	gwa:i ¹¹	laver
	gwa:n ⁵³	gwa:n ¹¹	cent
	gei ⁵³	gei ¹¹	esp. de palmier
	geu ⁵³	geu ¹¹	mince
	gia ⁵³	gia ¹¹	tousser
	go:i ⁵³	ga:i ¹¹	fer
	gou ⁵³	gou ¹¹	huit
	gom ⁵³	gom ¹¹	son de riz
	gu:ŋ ⁵³	gu:ŋ ¹¹	cadets

	<i>Bǎodīng</i>	<i>Tongza</i>	
	ga:i ⁵⁵	ga:i ¹³¹	gourde
	gwai ⁵⁵	gwai ¹³¹	manquer
	gou ⁵⁵	gou ¹³¹	courir
	gwou ¹¹	go ¹⁴	tête
	gom ¹¹	gam ¹⁴	viande
	gwiu ¹¹	gwiu ¹⁴	pus
	gi:ŋ ¹¹	giaŋ ¹⁴	mur
	gwei ¹¹	gu:i ¹⁴	huile, gras
	gat ⁵⁵	gat ¹³	couper (légumes)
	gip ⁵⁵	gip ¹³	chasser
	ge:k ⁵⁵	ge:ʔ ¹³	taro
	gu:k ⁵⁵	gu:ʔ ¹³	chauve-souris
contrastant avec	wa:u ⁵³	gwa:u ³³	bol
	hwa:i ⁵³	gwa:i ³³	dépasser
	hwan ⁵³	gwan ³³	ver de terre
	hwo:n ⁵³	go:n ³³	fumée
	hwom ⁵³	gom ³³	rond
	hwat ⁵⁵	gwat ¹³	dur

3. Mais nous avons un cas où l'ancienne sonore, conservée en Tongza, est devenue sourde en Bǎodīng:

	<i>Bǎodīng</i>	<i>Tongza</i>	
	hwan ⁵³	van ¹¹	jour
	hwo:n ⁵³	vo:n ¹¹	offenser
	hwi:ŋ ⁵³	viaŋ ¹¹	gauche
	hwi:n ⁵³	vi:n ¹¹	mauvais augure
	hwan ⁵⁵	van ¹³¹	typhon
	hwi:ŋ ⁵⁵	viaŋ ¹³¹	boucle d'oreille
	hwe:k ⁵⁵	ve:ʔ ¹³	banane

C'est que ces dialectes n'ont plus de semivoyelles sonores mais seulement: hj, ʔj, hw, ʔw.

4. Enfin dans le cas suivant où nous n'avons plus que des sourdes actuelles, nous ajouterons les mots recueillis par Savina (1931) dans un dialecte du sud actuellement disparu qui pourra nous éclairer.

Exemples:

<i>Băodĩng</i>	<i>Tongza</i>		<i>Dialecte de Savina</i>
pou ⁵³	pau ¹¹	porc	máu*
pa ⁵³	pa ¹¹	chien	má
pa ⁵³	pa ¹¹	cinq	má
pu:n ⁵³	pu:n ¹¹	venir	mú ¹ on
peu ⁵³	pa:u ¹¹	revenir	móu ¹
po:i ⁵³	pa:i ¹¹	stupide	-
pui ⁵³	pui ¹¹	ivre	múi
pou ⁵⁵	pau ¹³¹	année	máu*
pai ¹¹	pi ¹⁴	mère	mèi**
pom ¹¹	pam ¹⁴	bouche	mòm
puə:m ¹¹	puə:m ¹⁴	barbe	mú ¹ m, mú ¹ om
pan ¹¹	pan ¹⁴	humide	mèn
pu ⁵⁵	put ¹³	fourmi	-
po:t ⁵⁵	po:t ¹³	puce	mát
tiu ⁵³	tiu ¹¹	rat	níu
teu ⁵³	teu ¹¹	dessus	nóu ¹
tom ⁵³	tom ¹¹	six	nòm
ta ⁵⁵	ta ¹³¹	rizière	ná [?]
teq ⁵⁵	ten ¹³¹	droite	nín
ta:u ¹¹	ta:u ¹⁴	long	nào
tseu ⁵³	tseu ¹¹	tirer***	-
kan ⁵³	kan ¹¹	argent	ng ¹ hên
keu ⁵³	keu ¹¹	sésame	ngóu ¹

* Savina's transcriptions are often irregular (e.g. 1931: 147b máu 'porc', 108a máu; 109a máu 'année', 148a máu, 181b máu), so entries here are based on his 'Lexique day-français' and 'Différences dialectales...', 107-10, not other parts of the article. (Ed.)

** See, esp., Savina 1931: 104, 148b. (Ed.)

*** Savina 1931: 170b thò 'tirer', 154b nhóu 'flèche'. (Ed.)

<i>Bǎodìng</i>	<i>Tongza</i>		<i>Dialecte de Savina</i>
kau ⁵⁵	kau ¹³¹	couché	ng ^o áu
ka ¹¹	ka ¹⁴	cheval	ngà
kun ¹¹	kun ¹⁴	bois de chauffage	ng ^u ñ, ng ^u ñ
ka:i ¹¹	ka:i ¹⁴	enrouler ('rouler')	ng ^à y
ku ^t ₂ ⁵⁵	ku ^t ₁₃ ¹³	aiguille	ng ^u t

Aucun dialecte actuel ne présente les b, d, j, g, attendu mais les nasales que Savina nota vers 1925 devaient être des nasales fortes longues qui ont donné des seminasales: mb, nd ... engendrant les sonores nécessaires à la mutation tonale. Certains de ces mots ont en thai commun une initiale complexe: hm- (v. 'porc, chien'), hn- (v. 'rat'), 'rizière' est rna en khmu, et 'cinq', 'six' ont du être lma, ?nom (austronésien: lima, ?onom); parmi les étymologies indonésiennes on peut ajouter: 'sésame' lga (indonésien: lenga) (Dempwolff 1938:95a).

Un autre paradoxe est la rareté des correspondances pour les occlusives de la série tonale haute. Cela ressortait des comparaisons de R. Shafer (1957:389-90):

Exemples:

<i>Bǎodìng</i>	<i>Tongza</i>		<i>Savina</i>
ku:n ⁵³	ku:n ³³	chemin	cu ^o ñ
ko:i ⁵³	ka:i ³³	abeille	(c ^o í 'miel', 119a)
te:ŋ ⁵³	te:ŋ ³³	peigne	téng
pok ⁵⁵	pok ⁵⁵	ventre	(b ^o ng, 114b)

En réalité, ces anciennes occlusives sourdes sont aussi issues de groupes de consonnes, comme le suggère le nom du 'chemin' (ku:n), thai-commun: hron; Dong-Sui: khwən. A la différence des langues du continent, la mutation des initiales qui a produit le dédoublement des tons n'a concerné que les anciennes occlusives longues (issues de groupes) et les spirantes. Les anciennes occlusives simples sont représentées par les occlusives aspirées (comme l'a montré R. Shafer, 1957:391-95), qui n'ont pas participées à la mutation, non plus que les occlusives nasales (puisque'il n'y avait pas de nasales sourdes), formant ainsi une série moyenne dont les réalisations tonales se confondent avec la série haute.

Tongza (gei ⁴)	1 1 ₃₃	2 1 ₁₃₁	3 1 ₅₅	4 1 _{11C}	5 1 ₅₁	6 1 ₁₄	7 1 ₅₅	8 1 ₁₃	9 1 ₄₃
Bǎodǐng (ha ³)	1 1 ₅₃	2 1 ₅₅	3 1 ₁₁	1 1 ₅₃	2 1 ₅₅	3 1 ₁₁	7 1 ₅₅ (8 1 ₁₁)	7 1 ₅₅	7 1 ₅₅
Báishā (hju:n ¹)	1 1 ₁₁	2 1 ₃₁	3 1 ₃₃	1 1 ₁₁ (4 1 ₅₁)	2 1 ₃₁ (5 1 ₅₅)	3 1 ₃₃	8 1 ₁₁ (7 1 ₅₅)	8 1 ₁₁	7 1 ₅₅
Xīfāng (mo:i ¹ fau ¹)	1 1 ₅₃	2 1 ₅₅	3 1 ₂₄	1 1 ₅₃	2 1 ₅₅	3 1 ₂₄	7 1 ₅₅ (8 1 ₁₃)	7 1 ₅₅	7 1 ₅₅

Table 1: Major differences between tones of the Li dialects:

gei⁴, ha³, hju:m¹, and mo:i¹ fau¹.

(Adapted from Ouyáng 1980:88. Ed.)

BIBLIOGRAPHIE CITÉE

- Dempwolff, O. 1938. *Austronesisches Wörterverzeichnis* (Beihefte z. Zeitschr. f. Eingeb.-Spr., 19). Berlin: Dietrich Reiner (Andrews & Steiner).
- Ōuyáng Juéyà & Zhèng Yíqīng 1963. Lí-yǔ gàikuàng. *Zhōngguó yǔwén* 126 (1963/5), 432-41.
- 1980. *Lí-yǔ jiǎnzǐ* (Zhōngguó shǎoshù mínzǔ yǔyán jiǎnzǐ cōngshū). Beijing: Mínzǔ chūbǎnshè.
- Savina, F.M. 1931. Lexique ~~day~~-français. *Bull. Ét. fr. Extr.-Orient* 31, 103-99.
- Shafer, R. 1957. Quelques équations phonétiques pour les langues li d'Hainan. *Rocznik orient.* 21, 385-408.
- Wáng Lì & Qián Xùn 1951. Hǎinán-dǎo Báishā Lí-yǔ chūtàn. *Língnán xuéběào* 11 (2) (1951/6), 253-300.

